JOHANN CHRISTOPH BACH (1642–1703)

Ach, dass ich Wassers g’nuug hätte
Lamento for contralto, violin, 3 violas and basso continuo
Scoring: violin, viola I–III, violoncello, violone, organ

FRANCESCO BARTOLOMEO CONTI (1682–1732)

Langue anima mea
Cantata for soprano, 2 oboes (ad libitum), strings and basso continuo
1. Recitativo: Langue anima mea amore tuo
2. Aria: O vulnera, vita coelestis
3. Recitativo: Amoris tuo jaculo
4. Aria: Tu lumen mentis es
5. Alleluja
Scoring: oboe (2), violin I (4), violin II (3), viola (2), violoncello (2), violone, organ

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170
Cantata for contralto, oboe d’amore, strings, organ and basso continuo
Text: Georg Christian Lehms
1. Aria: Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust
2. Recitative: Die Welt, das Sündenhaus
3. Aria: Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen
4. Recitative: Wer sollte sich dennach
5. Aria: Mir ekelt mehr zu leben
Scoring: flute, oboe, violin I (4), violin II (3), viola (2), violoncello (2), violone, bassoon

Bekennen will ich seinen Namen BWV 200
Aria for contralto, 2 violins and basso continuo
Scoring: violin (2), violoncello, violone, organ
CARL PHILIPP EMANUEL BACH (1714–1788)

Selma H 739 (Wq. 236) [2'05]
Cantata for soprano, 2 flutes, strings and basso continuo
Text: Johann Heinrich Voss
“Sie liebt! Mich liebt die Auserwählte”
Scoring: flute I/II, violin I (4), violin II (3), viola (2), violoncello (2), violone, harpsichord

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH BACH (1732–1796)

Die Amerikanerin BR JCFB G 47 [11'12]
Scena for mezzo-soprano, strings and basso continuo
Text: Heinrich Wilhelm von Gerstenberg
Saide, komm, mein Wunsch, mein Lied! [2'45]
Schön ist mein Mädchen, wie die Traube [2'35]
Du Quell, der sich durch Goldsand schlängelt [1'43]
Mein Herz, mein Herz fleucht ihr entgegen [4'09]
Scoring: violin I (4), violin II (3), viola (2), violoncello (2), violone, bassoon, harpsichord

MAGDALENA KOŽENÁ, mezzo-soprano

MUSICA ANTIQUA KÖLN
on authentic instruments/auf Originalinstrumenten/sur instruments originaux

direction / Leitung:
REINHARD GOEBEL

MUSICA ANTIQUA KÖLN

Transverse flute: Verena Fischer, Dorothea Seel
Oboe/hautbois: Susanne Regel, Diego Nadra
Bassoon/Fagott: Rainer Johannsen
Violin I: Stephan Schardt (1), Reinhard Goebel (1, 2), Ilja Korol, Anne von Hoff
Violin II: Gudrun Hébold, Franc Polman, Karin Gutsche
Viola/alto: Maren Ries, Rachael Yates, Stephan Schardt (1)
Violoncello: Klaus-Dieter Brandt, Georg Börgers
Violine: Ulrich Wolff
Harpischord/Cembalo/clavecin · Organ: Léon Berben

Pitch: a’=415 Hz
Lamento

"No hint of strain, no artifice, just simple delight in performing Bach's music – Kožená is simply marvelous," enthused a critic on hearing Magdalena Kožená's début album on the Deutsche Grammophon label, a selection of arias by Johann Sebastian Bach that was released in 1999. The present album is devoted to arias and cantatas by the Bach family as a whole, allowing the singer to take up and explore some of the themes of her successful earlier CD. Together with Reinhard Goebel's Musica Antiqua Köln, whose recent concerts and recordings have been devoted to rarely heard works by the less famous members of the Bach family, she has selected a number of jewels from the archival legacy of a family as famous as it is unique.

Tradition was writ large in the Bach family: quite apart from Johann Sebastian's own genealogical research, its members also took an active interest in collecting works by their forebears. And although their contemporaries invariably sought novelty in art, the Thomas-kantor and his sons even arranged for these pieces to be performed in public – not as testimony to their ancestral pride but as timelessly valid examples of flawless, inspired music. The Eisenach organist and harpsichordist Johann Christoph Bach was particularly highly respected, with even Carl Philipp Emanuel Bach – himself a leading exponent of the emotionally charged style typical of the age of sensibility – praising him as a "great and expressive" composer. What he meant by this is clear from the lament Ach, dass ich Wasser g'nug hätte: with its expressive use of sigh-like motifs and tritones, to say nothing of its eloquent rests and insistent motivic repetitions, this lament on the part of a sinner conscious of his guilt goes far beyond the standard musical and rhetorical forms of the age.

It seems strange that in 1716 Johann Sebastian Bach transcribed the solo cantata Languet anima mea by the Viennese court composer Francesco Bartolomeo Conti and performed it only a short time later in Cöthen. Our puzzlement is due not least to the text, which speaks of the believer's impassioned love of Christ and veneration of the crucified Saviour. But the peculiar type of Catholic mysticism that celebrated Christ and His love-death on the Cross and, by extension, the heavenly marriage of the soul and its Redeemer had a profound influence on Protestantism, too, in the 17th century, leaving its mark on the texts of manuals of devotion, hymns and Passion oratorios. It seems likely, then, that Conti's cantata was performed in the Cöthen castle chapel during Holy Week. Operatic in character, it expresses a delight in the Christian faith that reflects the atmosphere at Prince Leopold's court: even after he moved to Leipzig in 1723, Bach remained loyal to his erstwhile employer, whose court was open to the most manifold musical influences.

By the summer and autumn of 1726 Bach evidently had at his disposal a very good alto singer, for it was then that he wrote his three cantatas for alto solo, woodwind, strings and obbligato organ BWV 35, 169 and 170. All three are among the most expressive and beautiful works of their kind. In them Bach struck the courtly and elegant note of his secular vocal works, and in the dancelike and sensually heartfelt melodic writing achieved a delightfully synthetic balance between the galant style and one more suited to the church. Rarely did he come as close musically to Handel and Telemann as he did in the cantata Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust. Just as the pastoral charm of its opening section recalls those of Handel's operatic arias that are cast in the form of a siciliana, so the ritornello of the third aria, "Mir ekelt mehr zu leben", could easily have been written by Telemann – echoes of the Polish dance music beloved of Bach's old friend are unmistakable. Between them comes the aria "Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen", a piece which, with its unusual instrumentation, irregular phrases and sharp dissonances, was calculated to appeal to connoisseurs of musical symbolism: the accompaniment consists of a trio whose two upper voices are played on the organ, while the lower line is taken by the violins and viola playing in unison. There is no basso continuo. The text deals with all that is opposed to God, so that the absence of the continuo, or foundation, suggests what is wrong about a life dominated by "vengeance and hatred". If the textual message and compositional method coincide here, the disjunction
sight are profoundly tragic and which are taken from a collection of poems published in 1759 under the title Tandeleyen, praising "love's quiet raptures". Well versed in the art of decoding erotic allusions, audiences interpreted the savage's visions of death not in the literal sense of the word but as an expression of longing for sexual fulfilment.

Dorothea Schröder
Translation: Stewart Spencer
Lamento


Die Arie *Bekennen will ich seinen Namen* wurde erst 1924 entdeckt. Um 1740 entstanden, ist sie wahrscheinlich ein Fragment einer verschollenen Kantate zum Fest Mariae Reinigung (Lichtmess, 2. Februar). Ihr Text bezieht sich auf den Lobgesang Simeons, der das Kind Jesus sieht und den Heiland in ihm erkennt.


**Dorothea Schröder**

**Lamento**

«Nulle trace d’effort, nul artifice, uniquement le pur plaisir d’interpréter la musique de Bach – Kozeny est tout simplement merveilleuse» – les débuts de la cantatrice chez Deutsche Grammophon en 1999, avec un album consacré à des airs de Johann Sebastian Bach, ont été accueillis avec enthousiasme. La présente anthologie, où sont réunis airs et cantates de divers membres de la famille Bach, renoue aujourd’hui avec la thématique de ce premier CD si réussi: en collaboration avec l’ensemble Musica Antiqua Köln sous la direction de Reinhard Goebel, qui jouent et enregistrent actuellement les œuvres des Bach méconnus, Magdalena Kozená puise dans le trésor des archives de cette illustre famille de musiciens.

La tradition occupait une place importante chez les Bach: à côté des recherches genealogiques entreprises par J. S. Bach, on conservait soigneusement les œuvres des générations antérieures. Tout en sachant que leurs contemporains appréciaient avant tout la nouveauté dans l’art, le Cantor de Saint-Thomas et ses fils n’hésitent pas à donner ces vieilles compositions en concert – non pas en témoignage de leur fierté familiale, mais comme des exemples édifiants d’une musique inspirée et exempte de toute faute. **Johann Christoph Bach**, organiste et claveciniste à la cour d’Eisenach, jouissait plus particulièrement de l’estime générale; Carl Philipp Emanuel Bach lui-même, pourtant représentant du nouveau style «sensible», louait encore en lui un compositeur «grand et expressif». Ce jugement s’explique à l’écoute du Lamento Ach, *dass ich Wasser g'nuß hätete*: dans cette plainte d’un pêcheur conscient de ses fautes, Johann Christoph Bach fait un usage expressif de motifs en soupirs, de tritons, de silences éloquents, de répétitions intensifiant le discours, qui dépassé de loin les formules rhétoriques stéréotypées de l’époque.

Le fait que Johann Sebastian Bach ait recopié en 1716 la cantate de soliste *Languet anima mea* de Francesco Bartolomeo Conti, compositeur à la cour de Vienne, pour la jouer à Köthen, peut tout d’abord surprendre si l’on considère le texte traitant d’amour passionné
pour le Christ et de l’adoration des blessures du crucifié. Mais la mystique catholique de Jésus, qui gravite autour de la mort d’amour sur la croix et des noces célestes de l’âme avec son rédempteur, eut au XVIIe siècle une grande influence sur le protestantisme et transparaît dans les textes des livres de prière, cantiques et oratorios de passion. On peut supposer que la cantate de Conti fut exécutée dans la chapelle du château de Köthen pendant la période de la Passion. Proche du style de l’opéra, pleine d’une foi joyeuse, elle s’intègre bien à l’atmosphère éclectique, ouverte à tous les courants musicaux, de la cour du prince Leopold, avec lequel Bach resta en contact après s’être installé à Leipzig.

Bach semble avoir disposé d’un alto de premier ordre pendant l’été et l’automne 1726, puisqu’il composa trois cantates pour alto solo, bois, cordes et orgue obligé (BWV 35, 169 & 170) qui comptent parmi les plus belles du genre. Se rapprochant du ton élégant et courtoi que de ses œuvres vocales profanes, Bach trouve ici un style mélodique tour à tour dansant, intime et sensuel, qui réalise une magnifique synthèse entre style d’église et style galant. Rarement il aura été plus proche de Georg Friedrich Haendel ou de Georg Philipp Telemann que dans la cantate Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust. Si la grâce pastorale du début évoque certains airs en sicilienne de Haendel, la ritournelle du troisième air «Mir ekelt mehr zu leben» pourrait provenir de la plume de Telemann – on y perçoit l’écho des danses polonaises qu’aimait tant l’ami de jeunesse de Bach. Entre ces deux numéros, l’air «Wie jammers mir doch die verkehrten Herzen» s’adresse aux connaisseurs du symbolisme musical par une instrumentation singulière, des carrures de phrase irrégulières et des dissonances hardies : l’accompagnement consiste en un trio dont les deux voix supérieures sont confiées à l’orgue et la voix inférieure aux violons et altos à l’unisson : il n’y a pas de basse continue. En accord avec l’évocation de ceux que Dieu a en aversion, cette absence de basse, de fondement, signale le fourvoiement d’un destin dominé par la «haine et la discorde». Ici, l’écriture musicale correspond parfaitement au message du texte, mais les deux airs restants surprennent par une apparente contradiction entre le thème de la lassitude du monde et la musique joyeuse composée par Bach. La réponse nous est fournie par la destination de cette cantate, qui devait accompagner la Sainte Cène : on y chante la paix de l’âme ici-bas, paix que vient renforcer le sacrement. La condition préalable au sacrement étant le refus du péché, le début de l’air final doit être compris dans le sens : «il me répugne de vivre plus». Cette cantate de Bach n’a pas pour thème l’adieu au monde, elle est louange de la communion par la Cène et exhortation à une vie pieuse.

L’air Bekennen will ich seinen Namen n’a été découvert qu’en 1924. Composé vers 1740, il s’agit sans doute d’un fragment d’une cantate pour la fête de la Purification de Marie (Chandeleur, 2 février) aujourd’hui disparue. Son texte est emprunté au cantique de Siméon, qui voit l’enfant Jésus et reconnait en lui le Sauveur.

Carl Philipp Emanuel Bach, qui dirigea de 1768 à sa mort la musique des églises principales de Hambourg, était avant tout réputé pour ses morceaux de piano et ses lieder. Dans le lied Selma, publié initialement avec accompagnement de piano (1776, texte de Johann Heinrich Voss), C. P. E. Bach utilise pour la première fois une forme durchkomponiert pour souligner les différents affects des deux strophes du poème ; lorsqu’il rangea plus tard l’œuvre en cantate avec accompagnement de cordes, il s’efforça de multiplier les moyens d’expression. A la fin du XVIIIe siècle, le but de beaucoup de compositeurs était de faire se répondre les instruments et les voix chantées, comme dans un drame. Parmi les divers résultats obtenus, il y eut le méloïbre, dont se rapproche Die Amerikanerin de Johann Christoph Friedrich Bach. Ce «tableau lyrique» date de 1773, la période la plus heureuse du «Bach de Bückeburg», qui discutaient alors avec Johann Gottfried Herder et d’autres poètes sur la nouvelle manière «picturale» de composer. Die Amerikanerin dut une grande part de son succès au texte de Heinrich Wilhelm von Gerstenberg : ce poème de prime abord si tragique est extrait des Tändeleyen («Badinages») publiées en 1759, dans lesquelles sont vantées «les délices silencieuses de l’amour». Habitué à lire les allusions érotiques entre les lignes, le public ne prenait pas les visions de mort du sauvage au pied de la lettre mais y voyait l’expression d’un désir refoulé de satisfaction sexuelle.

Dorothea Schröder
Traduction: Jean-Claude Poyet
JOHANN CHRISTOPH BACH

Ach, dass ich Wassers g'nug hätte

Oh! si ma tête était remplies d'eau, si mes yeux étaient une source de larmes, je pleurerais jour et nuit pour mes iniquités!

Jérémie 9, 1

Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête; comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.

Psaume 38, 5

C'est pour cela que je pleure, que mes yeux fondent en larmes.

Lamentations de Jérémie 1, 16

Car mes soupirs sont nombreux, et mon cœur est souffrant.

Lamentations de Jérémie 1, 22

L'Éternel m'a affligé au jour de son ardue colère.

Lamentations de Jérémie 1, 12

Meine Sünden gehen über mein Haupt.

Psalm 38, 5

Daum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser.

Klagelieder Jeremia 1, 16

Meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübet.

Klagelieder Jeremia 1, 22

Denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

Klagelieder Jeremia 1, 12

Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for mine iniquities!

Jérémie 9, 1

For mine iniquities are gone over mine head: as a heavy burden they are too heavy for me.

Psalm 38, 4

For these thing I weep: mine eye, mine eye runneth down with water.

Lamentations of Jeremiah 1:16

For my sighs are many, and my heart is faint.

Lamentations of Jeremiah 1:22

Wherewith the Lord hath afflicted me in the day of his fierce anger.

Lamentations of Jeremiah 1:12
FRANCESCO BARTOLOMEO CONTI

Langue anima mea

1. RECITATIF
Mon âme se languit de ton amour,
o très doux Jésus!
Elle dépérît, soupirer
et se consume d’amour.

2. ARIA
O blessures, vie
céleste, trophée
du Seigneur aimant,
ouvrés-moi le cœur.
Transpercez mon sein,
déchirez ma poitrine,
aussi l’Almè me laisse
mourir heureux.

3. RECITATIF
La flèche de ton amour
a blessé mon cœur,
ô cher Jésus, désaltère maintenant
mon esprit assoiffé et multiplie
de nouveau les flammes de l’amour,
pour que j’annonce la bonne nouvelle.

4. ARIA
Tu es la lumière de l’esprit,
tu es l’ordre du cœur,
tu es la divinité du cœur,
tu es le son de la voix.
Tu es mon Dieu,
tu es l’amour vrai.

5. Alleluia

1. RECITATIF
Meine Seele verlangt nach deiner Liebe,
o gütigster Jesu!
Sie schmachtet und seufzt
und verzieht sich nach Liebe.

2. ARIA
O Wunden, himmlisches
Leben, Trophäen
des lieben Herrschers,
offen mir das Herz!
Durchbohrt mir die Brust,
durchschüttet mir die Brust,
so lässt mich der Geliebte
glücklich bleiben.

3. RECITATIF
Mit dem Pfeil deiner Liebe
hat du mein Herz verwundet,
o teurer Jesu. Erquick
nun meinen schmachtenden Geist
und entflamme aus neue die Flammen der Liebe,
damit ich die frohe Nachricht verkünden kann.

4. ARIA
Du bist das Licht des Geistes,
du bist die Glut des Herzens,
du bist die Gottheit des Herzens,
der Kluge der Stimme.
Du bist mein Gott,
du bist die wahre Liebe.

5. Alleluia

1. RECITATIF
Languis, am mea amare tuo,
o benignissime Jesu!
Aestuat et spirat
et in amore decit.

2. ARIA
O vulnera, vita
coelestis amantis
trophae regnantis,
cor mihi aperiis.
Transfigite pectus,
confodi pectus,
sic mori beatum
me facit dilectus.

3. RECITATIF
Amoris mei jaculo
vulnerasti cor meum,
o bone Jesu, languentem
nunc ergo rel dice spiritum meum
et novas ad augue amoris flammas,
ut tanta quae canere.

4. ARIA
Tu lumen mentis es,
tu cordis ardor,
tu numen cordis es,
tu vocis clamor.
Tu Deus meus es,
tu verus amor.

5. Alleluia

1. RECITATIF
My soul languishes for love of you,
O most kindly Jesus!
It burns and sighs
and grows weak for love.

2. ARIA
O wounds, heavenly
life, trophies
of the loving ruler,
open your heart to me.
Pierce my breast,
transfer my breast,
thus my beloved
makes me happy to die.

3. RECITATIF
With the dart of your love
you have wounded my heart,
O goodly Jesus, therefore
revive my languishing spirit now
and fan the new flames of love
so that I may sing of happy things.

4. ARIA
You are the light of the mind,
you are the fire of the heart,
you are the divine will of the heart,
you are the sound of the voice.
You are my God,
you are true love.

5. Alleluia
JOHANN SEBASTIAN BACH
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

1. AIR

Heureuse paix, félicité de l’âme,
Ce n’est pas dans les péchés de l’enfer
Mais dans l’harmonie des cœurs qu’on
Trouve;
Toi seule fortités le cœur faible.
Ainsi, que tous les dons de la vertu
Aient en moi leur demeure!

2. RÉCITATIF

Le monde, maison du péché,
Se répand en chants infernaux
Et cherche par la haine et l’envie
À s’affubler du masque de Satan.
Sa bouche est remplie d’un venin
Qui souvent frappe à mort l’innocence
Et ne parle que de colère et de mépris.
Dieu juste, combien l’homme
Est loin de toi!
Tu aimés, tandis que sa bouche
Ne proclame que jurons hostiles
Et il veut frapper du pied son prochain.
Ah! cette faute résiste même à la prière.

3. AIR

Comblez, citoyens, ces cœurs égarés
Que tu as, mon Dieu, en si grande aversion;

1. ARIA

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
Dich kann man nicht bei Höllensünden
Wohl aber Himmelseintracht finden;
Du stärkst allein die schwache Brust.
Drum sollen laufen Tugendgaben
In meinem Herzen Wohnen haben.

2. RÉCITATIF

Die Welt, das Sündenhaus,
Bricht nur in Höllenläden aus
Und sucht durch Hass und Neid,
Das Satans Bild an sich zu tragen.
Ihr Mund ist voller Ottergift,
Der oft die Unsichtbarkeit tritt,
Und will allein von Rachas* sagen.
Gerechter Gott, wie weit
Ist doch der Mensch von dir entfernt;
Du liebst, jedoch sein Mund
Macht Fluch und Feindschaft kund
Und will den Nächsten nur mit Füßen treten.
Ach! Diese Schuld ist schwerlich zu verbeten.

3. ARIA

Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen,
Die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein;

1. ARIA

Contented rest, the soul’s beloved joy,
amid the sins of hell you can’t be found
but in the harmony of heaven,
you alone can fortify the feeble breast.
Thus only virtue’s gifts
shall find a place to dwell within my heart.

4. RÉCITATIF

Qui souhaiterait encore
sincèrement vivre ici-bas,
ne voyant que haine et discorde
pour le prix de son amour?
Pourtant, puisque je dois aussi aimer
mon ennemi comme mon meilleur ami,
selon la volonté de Dieu,
que mon cœur
fue le courroux et la rancune,
ne souhaitant que de vivre en Dieu,
qui lui-même s’apprête amour.
Ah, esprit harmonieux,
quand te donnera-t-il je le royaut de ces cœurs?

5. AIR

Il me répugne de vivre plus,
rappelle-moi donc à toi, Jésus!
Tous les péchés me font horreur,
laisse-moi trouver ce logis
où je connaîtraî le repos.

Ich zitte recht und fühle tausend Schmerzen,
Wenn sie sich nur an Ruh und Hass erfreuen.
Gerechter Gott, was magst du doch
gedenken,
Wenn sie allein mit rechten Satansrissen
Dein scharfes Strahlgeto sofreh verlacht.
Acht ohne Zweifel hast du so gedacht:
Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen!

4. RÉCITATIF

Wer sollte sich demnach
Wohl hier zu leben wünschen,
Wenn man nur Hass und Ungemach
Vor seine Liebe sieht?
Doch, weil ich auch den Feind
Wie meinen besten Freund
Nach Gottes Vorschrift lieben soll,
So flieth Mein Herz Zorn und Groll
Und wünscht allein bei Gott zu leben,
Der selbst die Liebe heißt.
Ach, einträchtvoller Geist,
Werd er dir doch nur sein
Himmelssitz geben?

5. ARIA

Mir eikelt mehr zu leben,
Drum nimmt mich, Jesu, hin!
Mir graut vor allen Sünden,
Lass mich dies Wohnhaus finden,
Wo selbst ich ruhig bin.

Ich quade indeed and feel a thousand smarts
When the wicked rejoice in your vengeance
And hatred.
O righteous God, what must you think
When they brazenly scorn your stern
Chastisement
With their very real satanic wiles?
Ah! Doubtless you thought:
Oh how these wicked hearts do grieve me!

5. ARIA

It sickens me to live like this any longer,
so take me, Jesus, to you!
All sins appeal me,
let me find that dwelling
wherein I may be at rest.
JOHANN SEBASTIAN BACH

**Bekennen will ich seinen Namen**

**ARIEN**

Bekennen will ich seinen Namen,
er ist der Herr, er ist der Christ,
in welchem aller Völker Samen
gesegnet und erlöst ist.

Klein Tod raudt mir die Zuversicht:
Der Herr ist meines Lebens Licht.

**Et si la mort hurlait de mille torrents,**
de mille falaises la mort,
je veux, je veux baisser les larmes
et voler à travers la mort.

Und heute Tod aus tausend Flüssen,
t von tausend Felsen Tod,
Ich will, ich will die Tränen
küssen und fliegen durch den Tod.

And even if death howled from a thousand
streams,
if death howled from a thousand rocks,
I shall kiss her tears, I shall kiss them
and fly through death itself.

CARL PHILIPP EMANUEL BACH

**Selma**

Sie liebt! Mich liebt die Auserwählte,
ein Engel kam von ihr
im Abenddusche, und erzählte
die leisen Seufzer mir.

Für mich, o Selma, bebt im Stillen
dein Herz voll süßer Quell,
und schön Sehnsuchtsströmen hüllen
der blauen Augen Strahl!

She is in love! The woman I have
loved, an angel came from her
in the evening's whispered breeze and told
me of her gentle sighs.

For me, O Selma, your heart quakes in
silence, full of sweet torment,
and lovely tears of longing veil
your blue eyes' gleam.

Belle est ma mie, comme le raisin
brille à travers les feuilles,
couvert d'une rosée sucrée.

Suave est sa bouche, comme la fleur
que ma mie treasse en couronne.

Toi, rousseau qui serpentez dans le
sable doré,
que ton murmure m'apprenne où elle est!

Toi, feuillage frémissant des bois de cèdres,
dis-moi où est ma mie.

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH BACH

**Die Amerikanerin**

Zaide, viens, mon désir, mon chant!
Zaide, viens, le jour s'enfuit!
Où est-elle, mon désir, mon chant?
Pourtant tarde-t-elle à venir?

Die Amerikanerin

Saide, komm, mein Wunsch, mein Lieb!
Saide, komm, der Tag entfiehl!
Wo ist sie, sie mein Wunsch, mein Lieb?
We kommt's, dass sie verzichtet?

Schön ist mein Mädchen, wie die Traube,
Die durch die Blätter der Laube
Süßlich Mosel beladen glänzt.

Süß ist ihr Mund, wie die Blume,
Die mein Mädchen umkränzt.

Du Quell, der sich durch Goldsand
schlägt, Rausch mir's herüber, wo sie ist!
Du rauschend Laub in Zedernwäldern,
Sag mir es, wo mein Mädchen ist.

**The American Woman**

Saide, come, my desire, my song!
Saide, come, the day's fleet course has flown.

Where is she, who is my song and my desire?
Why is she she withdraws?

Fair is my maid, as fair as grapes
that gleam amid the bower's leaves,
weighed down with sweetest juice.

Sweet is her mouth, as sweet as any flower
that decks my maiden's brow.

O wellspring winding through the golden
sand,
whisper to me where she is!
O rustling leaves in cedar forests,
tell me where my maiden is.
Je divague sans même sentir que le sable me déchire les talons, et mes souirs événillent les tiges de ce sous-bois, qui, aussiût altérés, échent hélas de loin mon sang.

O soleil! si elle aussi est menacée de mort dans ces grottes et ces jungles, si jamais un serpent l'enlace, un fauve la saisit, un scorpion la piqûre, que le tonnerre vous frappe, monstres! n'osez pas!

Mon cœur, mon cœur vole vers elle: je veux m'entreindre contre sa poitrine, épier le moindre de ses souffles, le moindre battement de son coeur, et découvrir où rôde la mort.

Tel un nuage d'ombre je veux, ô mort, te boire à ses veines, m'affaisser sur son sein, et mourir avec elle: - douce mort!

Ich harre fühllos, dass der Sand Die Fersen mir verzehrt, und meine Seufzer wecken die Tiger dieses Hains, die, schon von Durst entbrannt, Weh mir! mein Blut von ferne lecken.

O Sonnen wenn auch ihr der Tod Aus Höhlen oder Wäldern droht, Eine Schlange sie umflieht, Ungeheur sie hascht, Skorpion sie sticht, Ehr treff ein Donner euch, Scheusale! wagt es nicht!

Mein Herz, mein Herz fleucht ihr entgegen: Ich will an ihre Brust mich legen, Das kleinste Atmen spüren, Und horchen, wie sie schlägt, Und forschen, wo der Tod sich regt.

Wie Ambrasflit will ich dich, Tod, Aus ihren Adern trinken, Auf ihrem Busen sinken, Und mit ihr sterben: - Süßer Tod!

Devoid of feeling, I shall wait and watch the sand consume my heels, and wait until my sights awake the tigers of this grove, tigers which, inflamed by hunger, alas! already lick my blood from far away.

O sun! though death may threaten her from caves and woods, and though a serpent may ensnare her, monsters catch and scorpions bite her, sooner let a bolt of thunder strike you, demons! Do not dare!

My heart, my heart, it flees to her, I want to nestle to her breast, to feel her gentlest breath and hear her bosom heave and find where death beslirs itself.

Like amber scent I want to drink you, death, from out those veins of hers, I want to sink upon her breast and die with her: - sweet death!
Recording: Cologne, Melanchthon-Kirche, 2/2003
Executive Producer: Marita Proehmann
Recording Producer: Christopher Alder
Tonmeister (Balance Engineer): Hans-Ulrich Bastin
Recording Engineer: Jürgen Bulgrin
Editing: Hans-Ulrich Bastin

Recorded, edited and mastered by Emil Berliner Studios
Publishers: Stuttgart Bach-Ausgaben, Hänsler-Verlag, Neuhausen-Stuttgart
(Ach, dass ich Wassers g’nuß hätte, Languet anima mea), Neue Bach-Ausgabe, Bärenreiter
(Vergnügte Ruh, Bekennen will ich), performing edition Reinhard Goebel (Selma, Die Amerikanerin)

English translation of the sung texts: Stewart Spencer
Traduction française des airs: Jean-Claude Poyet

© 2005 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
© 2005 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Project Management: Anja Rittmöller
Booklet Editor: Eva Zöllner
Cover and Back Cover Photos: © KASSKARA
Artist Photos: © KASSKARA (booklet inside front cover, p.23), © Harald Hoffmann (booklet back cover, p.14)
Art Direction: Merle Kersten
Printed in the E.U.

www.universalclassics.com - www.deutsche grammophon.com/kozena-lamento
lamento

JOHANN CHRISTOPH BACH (1642–1703)
1. Ach, dass ich Wassers g’nug hätte [7’22]

FRANCESCO BARTOLOMEO CONTI (1682–1732)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)
7–11. Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170 [17’49]
12. Bekennen will ich seinen Namen BWV 200 [3’21]

CARL PHILIPP Emanuel BACH (1714–1788)
13. Selma H 739 (Wq. 236) [2’05]

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH BACH (1732–1795)

magdalena kožená, mezzo-soprano

musica antiqua köln
on authentic instruments

reinhard goebel

A gorgeous album of little-known music by members of the Bach family — including Johann Christoph Bach’s tender Lamento — featuring the beautiful voice of Gramophone magazine’s “Artist of the Year”, Magdalena Kožená.